

La malédiction d'Agadé (2.1.5)

Pascal Attinger, 2007, actualisé en 2019

I Littérature secondaire

1) Editions

A. Falkenstein, Fluch über Akkade, ZA 57 (1965) 43-124.

J.S. Cooper, The Curse of Agade (1983); pour les comptes rendus, cf. ELS 32.

J. Black et al., ETCSL 2.1.5 (1998-1999) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000375]).

2) Textes

A: photo du revers dans S. Bourke (chief consultant), The Middle East [...] (2008) 91 et A. Thomas (ed.), L'histoire commence en Mésopotamie (2016) 346. — **B:** photo dans CDLI P345410. — **D:** photo aussi dans CDLI P259266. — **E:** photo dans CDLI P264262. — **G:** photo dans CDLI P230444. — **H:** + R₂ + Peterson, BPOA 9, 108 n° 87, N 1902 (26-28); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 16. Le join E₂ + R₂ proposé par Cooper est erroné (Peterson, BPOA 9, 350). — **I + C₂ (+) M:** (+³) D₁ + T₂ (Peterson, BPOA 9, 350); photo de I (+) M dans CDLI P263242. — **J:** photo dans CDLI P264623. — **L:** photo dans CDLI P268946. — **N:** + Peterson, BPOA 9, 112 n° 93, N 67395 (166-169); photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P269641. — **O:** photo aussi dans CDLI P269683. — **P:** photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1446>. — **Q:** photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1465>. — **R:** photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1489>. — **S:** photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1514>. — **T:** photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1521>. — **V + K₁:** + J₁ (Peterson, BPOA 9, 350); photo de V dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1584>, photo de J₁ + K₁ aussi dans CDLI P279027. — **X:** photo aussi dans CDLI P276212. — **Y:** + E₄ (Peterson, BPOA 9, 350); photo aussi dans CDLI P276491. — **Z (+) B₁:** + Peterson, BPOA 9, 112 sq. n° 94, N 1571 (f. = 179-188, rev. = 198-203); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 18 et dans CDLI P276493. — **A₁:** + O₂ (Peterson, BPOA 9, 350); photo dans CDLI P255509. — **C₁:** photo aussi dans CDLI P276885. — **D₁:** + T₂ (+³) I + (Peterson, BPOA 9, 350); photo de D₁ + T₂ aussi dans CDLI P277734. — **E₁:** photo aussi dans CDLI P277775. — **F₁:** photo aussi dans CDLI P278586. — **G₁:** photo aussi dans CDLI P278636. — **H₁:** photo aussi dans CDLI P276534 (avec N 1390, omis dans Cooper 1983:266). — **I₁:** photo aussi dans CDLI P278749. — **J₁ + K₁:** photo aussi dans CDLI P279027. — **L₁ + S₂:** photo dans CDLI P256693. — **M₁:** + Peterson, BPOA 9, 109 n° 89, N 6284 (51-62); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 17 et dans CDLI P281061. — **S₁ + N₂ + F:** photo de N₂ + F aussi dans CDLI P345238. — **E₂:** v. suprs à propos de H. — **M₂:** coll. dans M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) 146, translittération, traduction et bref commentaire dans J. Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (mns. 2017) ad loc., photo et translittération dans CDLI P346230. — **O₂:** photo aussi dans CDLI P255509. — **P₂:** photo aussi dans CDLI P255510. — **Q₂:** photo aussi dans CDLI P255659. — **T₂:** v. D₁. — **U₂:** copie dans YOS 22, 57. — **V₂:** copie dans YOS 22, 58. — **X₂:** photo aussi dans CDLI P356608. — **Y₂ +:** photo aussi dans CDLI P257216. — **D₃:** photo aussi dans CDLI P356742. — **G₃ + I₃:** photo de I₃ dans CDLI P356767. — **J₃:** photo aussi dans CDLI P257270. — **L₃:** photo dans CDLI P356108. — **N₃:** photo dans CDLI P356135. — **O₃:** photo dans CDLI P356302. — **P₃:** photo dans CDLI P356424. — **Q₃:** photo dans CDLI P356551. — **R₃:** photo aussi dans CDLI P108789. — **S₃:** photo aussi dans CDLI P108790. — **T₃:** photo aussi dans CDLI P250262. — **U₃:** copie dans YOS 22, 59. — **X₃:** photo dans CDLI P356461. — **Y₃:** photo aussi dans CDLI P277655. — **Z₃:** photo dans CDLI P356116. — **A₄:** + I₄ + N 6837; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P278503. — **C₄:** copie dans C. Wilcke (ed.), Keilschrifttexte aus Isin — Išān Bahriyāt [...] (2018) n° 41, photo <http://publikationen.badw.de/de/A1%7BAbbildungen%7D.index.htm>. — **D₄** = UET 6 506; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc., photo dans CDLI P 346544. — **F₄:** photo aussi dans CDLI P260285. — **G₄:** photo aussi dans CDLI P255488. — **H₄:** photo aussi dans CDLI P356179. — **J₄:** photo aussi dans CDLI P280933. — **L₄:** photo aussi dans CDLI P280986.

3) Nouveaux duplicats¹

M₄ = Alster, ASJ 15 1-3 et 7, NBC 11119 (= 6 N-T 1051 [Ur III]) (177-182). — **N₄** = A. Cavigneaux, AUWE 23 (1996) n° 111 (251-258). — **O₄** = UET 6 507; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, *The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc.*, photo dans CDLI P346545 (1-7; 254-257). — **P₄** = UET 6 741; translittération, traduction et bref commentaire dans Peterson, *The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur ad loc.*, photo et translittération dans CDLI P346778 (i' = 51-67 ; ii' = 103-114; cf. G. Zólyomi, NABU 2006/65). — **Q₄** = ISET 3 70, Ni. 9882 (102-109). — **R₄** = ISET 3 45, Ni. 9953 (f. 1 = 42-51; rev. 2 = 254-257; rev. 3 implaçable). — **S₄** = SLFN 82, 3 N-T 900, 13; photo dans CDLI P356088 (47-56; cf. Peterson, BPOA 9, 108 n° 88). — **T₄** = Peterson, BPOA 9, 110 n° 90, N 1342A (73-81; 112-118). — **U₄** = Peterson, BPOA 9, 111 n° 91, N 2753 (100-104); photo aussi dans CDLI P277820. — **V₄** = Peterson, BPOA 9, 111 n° 92, N 5701 (156-168²); photo aussi dans CDLI P279788. — **W₄** = Peterson, BPOA 9, 113 n° 95, N 6576 (264-266); photo aussi dans CDLI P280335. — **X₄** = MS 3176/1 i 1'-v 20'; photo dans CDLI P 274469, translitt. non publiée de K. Volk (i = 24-57, ii = 85-120, iii = 146-178, iv = 205-238, v 1'-20' = 262-281). — **Y₄** = MS 3313; photo dans CDLI P252254, translitt. non publiée de K. Volk (f. = 24-36, rev. = 38-42). — **Z₄** = MS 3417; photo dans CDLI P252358, translitt. non publiée de K. Volk (78-113). — **A₅** = MS 3422; photo dans CDLI P252363, translitt. non publiée de K. Volk (f. = 166-194, rev. = 195-215). — **B₅** = N 6363; photo dans CDLI P 280127 (36-41). — **C₅** = MS 3372; photo dans CDLI P252313 (f. = 158-170, rev. = 171-186, tr. = ?)².

4) Traductions intégrales

Attinger, P., Remarques à propos de la "Malédiction d'Accad", RA 78 (1984) 99-121.
Black, J.A. *et alii*, LAS (2004) 116-125.
Cavigneaux, A., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 319-335 et 436.
Durand, J.M., AEPHE 1974/1975 154-181.
B.R. Foster, *The Age of Agade: Inventing Empire in Ancient Mesopotamia* (2016) 350-358, index p. 430.
Kramer, S.N., *The Curse of Agade*, ANET³ (1969) 646-651.
Jacobsen, T., *The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation* (1987) 359-374.

5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Attinger, P., Notes de lecture: la Malédiction d'Agadé, NABU 2007/46.
Bachvarova, M.R., dans M.R. Bachvarova et al. (ed.), *The Fall of Cities in the Mediterranean: Commemoration in Literature, Folk-Song, and Liturgy* (2016) 43-46.
Chen, Y.S., *The Primeval Flood Catastrophe: Origins and Early Development in Mesopotamian Traditions* (2013) 94-96.
Cooper, J.S., *Paradigm and Proganda. The Dynasty of Akkade in the 21st Century*, HANE/S 5 (1993) 11-23 (Malédiction d'Agadé: 16 sq.).
—, *Literature and History: The Historical and Political Referents of Sumerian Literary Texts*, CRRAI 45/I (2001) 131-147 (Malédiction d'Agadé: 132 sq. et 138-142).
—, *Genre, Gender, and the Sumerian Lamentation*, JCS 58 (2006) 39-47 (Malédiction d'Agadé: 39-42 et 45).
Edzard, D.O., *Das "Wort im Ekur" oder die Peripetie in "Fluch über Akkade"*, Mél. Sjöberg (1989) 99-105.
Falkenstein, A., SAHG (1953) 187-189 et 376.
Gerstenberger, E.S., *Theologie des Lobens in sumerischen Hymnen* (= ORA 28, 2018) 101-106.
Glassner, J.J., *La chute d'Akkadé. L'événement et sa mémoire*, BBVO 5 (1986) passim, surtout 66-77.
Lara Peinado, F., *Himnos sumerios* (²2006) 171-175.
Liverani, L., *Model and Actualization. The Kings of Akkad in the Historical Tradition*, HANE/S 5 (1993) 41-67 (Malédiction d'Agadé: 56-59).
Mander, P., *The Ugly Invader and the Holy Center*, Mél. Moscati (1996) 261-269, surtout 261-264.
Pettinato, G., *I Sumeri* (1992) 267-275 et 370 sq. (traduction partielle).
Pomponio, F., *Formule di maledizione della Mesopotamia preclassica* (1990) 83-87 (traduction des ll. 210-281).
Steinkeller, P., JNES 52 (1993) 142.

¹ Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI. K. Volk a généreusement mis à ma disposition ses translittérations. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

² D'après ETCSL et/ou CDLI, N 7389 (CDLI P281121), Ni 4154 (CDLI P462808, sans photo) et ISET 3, 4, Ni 9982 (CDLI P356869, sans photo) sont des duplicats de CA.

—, Steinkeller, P., SANER 15 (2017) 79 sq.

Wilcke, C., Politik und Literatur im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 29-75 (Malédiction d'Agadé: 33-35).

—, CRRAI 57 (2015) 38-41.

II Traduction³

- 1 Après que le froncement de sourcil d'Enlil
 eut tué Kiš tel le taureau céleste,
 précipité dans la poussière la maison du pays (d')Uruk tel un immense taureau,
4-6 et après qu'Enlil eut alors donné à Sargon, le roi d'Agadé, la fonction d'*en* et la royauté du sud
 jusqu'au nord,
7-8 en ce jour, la splendide Innana bâtit le sanctuaire Agadé pour (en faire) son immense gynécée
 et établit (son) trône à Ulmaš.
10⁴ Tel un adolescent construisant à neuf⁵ une maison,
 telle une jeune femme installant un gynécée:
 pour faire parvenir (toutes) choses dans les magasins,
 pour donner à cette cité des fondements *bien posés*⁶,
 pour alimenter son peuple d'une nourriture princière,
15 pour abreuver son peuple de boissons princières,
 pour que ceux qui se sont baignés remplissent de joie les cours,
 pour *faire verdoyer les places de fête, (tout) le pays*⁷,
 pour que les *connaissances*⁸ mangent en commun,
 pour que les étrangers sillonnent (le pays) tels des oiseaux rares⁹ dans le ciel,
20 pour faire retourner Marḥaši sur la tablette (des tributs),
21-23 pour qu'au milieu des places se bousculent les animaux exotiques: singes, immenses éléphants¹⁰ et
 buffles aquatiques, et les molosses, les *urnim*¹¹, les *chèvres sauvages* des montagnes et les
 moutons A.LUM à longue laine,
 (pour réaliser tout cela), la splendide Innana ne dormait pas.
25 En ce jour, elle remplit d'or les greniers à amidonnier d'Agadé,
 elle remplit d'argent ses greniers à 'amidonnier blanc'

³ Pour simplifier la compréhension de ma traduction, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans NABU 2007/46.

⁴ Pour les ll. 10 sq., cf. V. Bartash, JCS 70 (2018) 14 avec n. 50.

⁵ Comp. Gudea Cyl. A 19:22. Comme *eššiš*, *gibil-bi*-(*eš*₂/*am*₃) signifie "à neuf, une nouvelle fois, à nouveau", pas "pour la première fois; cf. par ex. Enlilbāni 3:11-14 (*bad*₃ *i*₃-*si*-*in*^{ki}-*na* / *ba-šumun-na* / *gibil-bi-eš*₂ *in-du*₃), Nūr-Adad 6:22-24 (*da e*₂ *u*₄ *ul-x-a-ni* / *abzu e*₂ *me ku*₃-*ku*₃-*ga-a-ni* / *gibil-bi-am*₃ *mu-na-du*₃; cf. C. Wilcke, OBO 256 [2012] 377 sq.), Rīmsīn I 20:33 (*e*₂-*bi gibil-bi-eš ḥu-mu-du*₂). V. aussi *gibil-bi-eš-am*₃ "une nouvelle fois, de nouveau" dans SP 5.102:9

⁶ Ou "des fondements et des terrains"?

⁷ "pour faire affluer les gens dans les places de fête" soulève deux problèmes: 1) *SIG*₇ (B pl. de *til*₃, probabl. *ze*_x [cf. V. Mayer-Laurin, WO 41, 2011, 50]) n'a pas de finale en -g (cf. le fréquent *sil-a* *SIG*₇-a à Ur III et par ex. *me-a an-SIG*₇-*eš* dans Dial. 5:178 (x 4); *um-ma-da-an-SIG*₇-*ga* dans *u*₈-*ezinam* 39 B est une exception). 2) *ki izim-ma* est une relation génitive (IS 3:39; ITT 3, 5280 i 10; NATN 695:3; Nisaba 9, 333:2; nom de champ dans AnOr. 1, 303:8; MVN 14, 514 rev. 7; NATU 1, 32 ii 11 et iii 1; Gomi, Orient 21, 1 sq., BM 105334 ii 12 et iii 1; Langdon, RA 19, 192 n° 3:5; SACT 2, 130:2; TENS 226:3). La seule traduction respectant la grammaire est "pour faire verdoyer les places de fête, (tout) le pays", mais elle n'est sémantiquement pas très convaincante. L'interprétation de Cavigneaux "bis die Festorte vor lauter Leuten sprossen" (2015:322) supposerait en sum. *ki izim-ma-ke*₄ (erg.) ou *ki izim-ma-ka*.

⁸ *lu*₂ *zu-k* pourrait être un génitif sans régent ("celui des connaissances" = "celui qui a des connaissances").

⁹ Pour *nu-zu* "rare", v. par ex. M. Civil, AulOr.-S 22 (2006) 125 sq. B₂:6' et comm. p. 128; cf. aussi mon Lexique sumérien-français online s.v.

¹⁰ Ou "immenses aurochs cornus".

¹¹ Sur ce terme dénotant un fauve (un type de léopard?), v. en dernier lieu J. Peterson, Faunal Conception (2007) 83 avec n. 329 ("large quadruped predator of the highland (?)"), 160 sq. avec n. 755 et 219 avec n. 960.

- et fit parvenir dans ses magasins à orge du cuivre, de l'étain et des blocs de lapis.
Ses piles de grain, c'est dehors qu'elles furent enduites d'argile¹².
- 30 Elle donna à ses femmes âgées la réflexion,
elle donna à ses hommes âgés l'*éloquence*¹³,
elle donna à ses jeunes femmes les places de jeu,
elle donna à ses jeunes hommes la force aux armes,
elle donna à ses cadets un coeur joyeux.
- 35 Les nourrices *attentives*¹⁴ et les enfants des généraux¹⁵
*se distraient ensemble avec des algarsur(da)*¹⁶.
- 36 sq. A l'intérieur de la ville (retentissaient) les *tigi*¹⁷, de l'extérieur (parvenait le son des) flûtes et des
tambourins, et sur les¹⁸ quais où accostent les bateaux régnait un *joyeux brouhaha*¹⁹.
Tous les pays reposaient dans de gras pâturages.
Son peuple connut le bonheur²⁰.
- 40 Son roi, le pâtre Narām-Sîn
— il se leva²¹ semblable au jour sur le splendide trône d'Agadé —,
fit toucher au ciel son rempart telle une montagne²².
- 43-44 La splendide Innana ouvrit la 'bouche' de ses portes aussi (largement) que le Tigre lorsqu'il se jette
dans la mer²³.

¹² Cf. Jacobsen, The Harps 362 et n. 6; sur kuru₁₃-a im ur₃, v. en dernier lieu C. Huber, Mél. Cagni (2000) 463-465; J.-P. Grégoire, dans: S.J. Garfinkle/M. Molina (ed.), From the 21st Century B.C. to the 21st Century A.D.: Proceedings of the International Conference on Neo-Sumerian Studies Held in Madrid, 22-24 July 2010 (2013) 287 avec n. 82; W. Sallaberger, AOAT 436 (2016) 240 sq. Le sens est que les greniers étant remplis de métaux et de pierres précieux, l'orge doit être stockée dehors. Les tas de grain étaient recouverts de textiles ou de nattes de roseaux et enduits d'argile pour les rendre étanches, les protégeant ainsi de l'air (M. Novák, communication privée [2014]); comp. Sallaberger, op. cit. 241: "Die Getreidespeicher waren also zumindest zum Teil aufgeschüttete Getreidehaufen, die mit Lehm ummantelt und so weitgehend luftdicht verschlossen wurden."

¹³ Ou "l'autorité"? Pour ce sens hypothétique de KA-enim-ma(-k(?)), comp. l'acception "*décision impérative, règle impérative*" dans LSU 438, Nanše A 124, 135 et 208.

¹⁴ Ainsi Cavigneaux 2015:322 (comp. Jacobsen "[h]and-holding nursing mothers, daughters of generals" ([The Harps 362]). Ce sens supposé de šu gid₂ est toutefois très incertain et dans une large mesure déduit du contexte; cf. tout au plus šu gid₂-da = MIN (*sa-na-qu*) ša₂ LU₂ dans Antagal B 232.

¹⁵ // "les nourrices et les enfants des généraux" //.

¹⁶ Pour cette traduction, cf. P. Michalowski, WOO 8 (2010) 226 sq. Egalement envisageable serait "jouaient ensemble de l'*algarsu(da)*". L'acception "jouer (d'un instrument de musique)" de e-ne du₁₁-g/e/di-d a été remise en question par Michalowski (loc. cit.) et N. Brisch (WOO 8 [2010] 157 avec n. 12), mais elle semble assurée dans Ninurta D 33: šu-ta e-ne di-[dam] "[C'est] à jouer avec la main".

¹⁷ Ici, "tambour" irait bien, mais pas à la l. 260.

¹⁸ Litt. "ses (de la ville)".

¹⁹ Litt. "De la ville, son intérieur: dans les *tambours* (// c'est des *tambours*); de son extérieur: les flûtes et les *tambourins*; ses quais où accostent les bateaux: dans un joyeux brouhaha".

²⁰ // "connut les *cérémonies funéraires*" (x 3)? Sur ki sa₆-ga, v. en dernier lieu M.-C. Ludwig, Santag 2 (1990) 209 sq.; A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 374; M. Jaques, AOAT 332 (2006) 382 et n. 822. On peut hésiter ici entre "lieu plaisant, belle place" (cf. par ex. Iddin-Dagan A 142 et Išme-Dagan A 395) et "succès, bonheur". Pour cette seconde acception, cf. surtout Edubba'a C 59, où il est opposé à niĝ₂-ĥulu.

²¹ Ainsi la version principale // "on l'a fait se lever" (A et U₃).

²² Après ^dna-ra-am-^dsuen, l'agentif n'est normalement pas noté (cf. Il. 86 [exception: S₃, texte datant d'Ur III], 92 et 133). Ici, six duplicats sur neuf ont un -e. Trois explications sont envisageables: soit on a affaire au démonstratif, dont on ne voit toutefois guère la fonction ici; soit ^dna-ra-am-^dsuen est le sujet de im-e₃ (structure "active"; cf. A. Cavigneaux, Iraq 62 [2000] 8 sq., n. 36 et P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien [2007, <http://www.arch.unibe.ch/atinger>] 2.1.6.2); soit enfin, et cette hypothèse me semble la meilleure, ^dna-ra-am-^dsuen-e est le sujet de la l. 42. Problématique est dans ce cas im-us₂ au lieu de im-mi-in-us₂; pour de rares exemples de -m/-B au lieu de -mi-in-B/-n/-B, cf. ELS 276 et A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 192. D'autres attestations possibles sont Gudea, Cyl. A 16:29 sq. (v. G. Zólyomi, OLZ 94 [1999] 185 et C. Wilcke, ASJ 22 [2000, paru en 2005] 283 avec n. 8), Išme-Dagan AB 96 et SgLeg. B 2. Ici, des raisons poétiques seraient envisageables (/udeš im'e// /ane im'us/).

45 *Les propres possessions de Sumer*²⁴ halaient des bateaux (*vers Agadé*)²⁵.
 Les montagnards amorites, gens qui ne connaissent pas le grain,
 se présentaient devant elle avec des boeufs parfaits, avec des boucs parfaits.
 (Les gens de) Meluḥḥa, le peuple des 'noires montagnes'²⁶,
 faisaient descendre vers elle beaucoup de produits exotiques
 50 et (les gens d')Elam et (de) Subir se chargeaient pour elle de marchandises comme des ânes de bât.
 Tous les gouverneurs, les administrateurs des temples
 et les arpenteurs des (terres) en bordure de la steppe
*apportaient directement (à Agadé)*²⁷ *les offrandes pour le début du mois*²⁸.
 Mais aux portes d'Agadé, *comme la lassitude s'est appesantie!*
 55 La splendide Innana ne savait toucher à ces offrandes.
*Ce n'est pas que, tel un noble*²⁹, *elle se fût lassée du temple bien fondé*³⁰ *qu'elle ordonnait (de*
*construire)*³¹,
 mais un ordre impérieux de l'Ekur avait été donné³².
 Ayant été chargée de faire trembler Agadé³³,
 elle jeta l'effroi à Ulmaš
 60 *et quitta la ville (pour se rendre) vers son (ancienne) résidence*³⁴.
 61³⁵ Telle une jeune femme abandonnant ce qu'elle a dans son gynécée³⁶,
 la splendide Innana abandonna le sanctuaire Agadé.
 Tel un guerrier *s'avançant contre* des (forces) armées,
 elle sortit de la ville batailles et combats
 65 *et les remit à des hommes ennemis*³⁷.
 Avant que ne se fussent (écoulés) cinq jours, avant que ne se fussent (écoulés) dix jours,

²³ Litt. "comme le Tigre allant (// coulant) vers la mer. L'image est que les biens se déversent à Agadé (cf. ll. 45 sqq.) comme le Tigre dans la mer.

²⁴ C'est-à-dire les esclaves/serviteurs de Sumer elle-même?

²⁵ Ainsi peut-être avec ni₂-ba-ke₄ // "Au moyen des propres possessions de Sumer, des bateaux étaient halés (*vers A.*)" (avec ni₂-ba-ta) // "A Sumer, on halait de son propre chef des bateaux (*vers A.*)" (avec ni₂-bi-ta).

²⁶ Comme l'a justement remarqué N. Artemov (OBO 256 [2012] 5 sq. avec n. 21), cette traduction usuelle est problématique si "the traditional identification of Meluhha with the Indus Valley or Gujarat plain" est correcte. Il propose avec hésitation de lire ĜE₆ kukku₅-g et de traduire "the land which makes one dark(-skinned)", ce qui serait toutefois sémantiquement assez bizarre.

²⁷ -/m/(-ma)- ne peut pas renvoyer à Innana (ainsi Cavigneaux 2015:323).

²⁸ Litt. "les offrandes pour le début/point culminant du mois (complément adnominal au directif; comp. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 [2005] 64 et, avec une traduction différente, K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 630 avec n. 212).

²⁹ Cf. mon commentaire à LSU 362a.

³⁰ Ou "du temple et des terrains" (qu'elle ordonnait d'aménager)?

³¹ // "qu'on lui construisait".

³² Litt. "un ordre de l'Ekur y (à Agadé) avait été placé comme (quelque chose imposant) le silence". Pour me-gen₇ ġar, comp. UH 4:73: iri-a me-gen₇ mu-un-ġa₂-ġa₂-e-ne = *ina a-lu/URU ki-ma qu-lu/li it-ta-na-aš₂-ka-nu*.

³³ Litt. "Il lui avait été suspendu de faire trembler Agadé"? Mon ancienne traduction "Il (Enlil) l'avait chargée (...)" (p. 101) supposerait en sumérien mu-ni(-in)-la₂-la₂.

³⁴ Le nouveau duplicat P₄ a [...] ʾdur₂-ra-na ba-ra-ʾan⁷-DU-en (lire -ġen^{en}?), ce qui plaide aussi pour l'interprétation de Durand (AEPHE 1974/1975: 163 avec n. 1), acceptée par moi (1984:112). L'absence de -še₃ (au moins au niveau graphique) dans cinq duplicats est toutefois étrange, mais si l'on admet que dur₂-ra-ni est l'objet de DU(gub), c'est celle de -/n/ devant la base (erg. 3^e sing. pers.) qui devient étrange.

³⁵ Pour les ll. 61-65, cf. C. Wilcke, Politik im Spiegel der Literatur, Literatur als Mittel der Politik im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (1993) 29-75 (désormais Wilcke, Politik) pp. 33 sq. et n. 24.

³⁶ Litt. "(cela) de son gynécée"; ame₂-na est un génitif sans régent (Wilcke, Politik 33 n. 24).

³⁷ Dans l'acception "aller à la rencontre de", gaba ri est le plus souvent intrans. (C. Wilcke, ZA 78 [1988] 8 n. 36 et Politik 33 n. 24; M. Jaques, AOAT 332 [2006] 68 et n. 146; DI H 6), trans. seulement dans SgLeg. B 43 et SP 2.10 (4 x a₂-sag₃-e // 4 x a₂-sag₃); cela corrobore mon interprétation "et les remit à des hommes ennemis" (litt. "fit aller à la rencontre") (1984:101 et comm. p. 112; de même Wilcke, Politik 33 n. 24, J. Black *et al.*, LAS 120 et Cavigneaux 2015:324).

- 67-69 Ninurta fit (r)entrer dans son Ešumeša le *filet*³⁸ de la fonction d'*en* et la couronne royale, le *mansium* et le trône qui avaient été remis pour l'exercice de la royauté³⁹.
- 70 Utu emporta l'*éloquence*⁴⁰ de la ville,
Enki emporta son entendement,
- 72-73 An fit remonter⁴¹ au milieu du ciel son terrible éclat qui avait touché au ciel,
74-75 Enki arracha dans l'Abzu ses splendides poteaux d'amarrage⁴² qui avaient été solidement fiché et Innana emporta ses armes.
- 77⁴³ La vie du sanctuaire Agadé arriva à terme, telle celle d'une petite carpe *suḫur*⁴⁴ dans les eaux profondes
— les (autres) villes avaient les yeux fixés⁴⁵ sur (ce spectacle).
Tel un immense éléphant⁴⁶, (Agadé) fut terrassée
- 80 — de concert, (les autres villes) levèrent les cornes comme un immense taureau.
Voilà (Agadé) qui laisse tomber la tête (sur le sol) tel un dragon mourant
— comme dans une bataille⁴⁷, on s'empare ensemble de ce qui faisait son importance⁴⁸.
Que la royauté d'Agadé ne résiderait pas agréablement⁴⁹ dans une demeure stable,
que son futur ne serait en rien favorable,
- 85 que les maisons⁵⁰ seraient ébranlés et (le contenu des) magasins dispersés⁵¹,
(tout cela), que Narām-Sîn avait vu en rêve,
il le comprit dans son for intérieur⁵², mais ne l'articule pas ni n'en parle avec qui que ce soit.
A cause de (l'ordre de) l'Ekur, il revêtit un haillon,
recouvrit son char d'une natte de roseaux,
- 90 enleva la cabane de son bateau *magur*
et fit don⁵³ de son attirail royal.
Narām-Sîn fixa (un délai) de sept ans⁵⁴.

³⁸ Ainsi M. Such-Gutiérrez (MVS 9/I [2003] 146 et n. 597: "Netz des Herrschertums"), accepté par Cavigneaux (2015:324). En français, le "'nerf' (l'un des sens de sa) de la fonction d'*en*" serait en principe aussi possible, mais je doute que cette métaphore ait existé en sumérien.

³⁹ Litt. "à la royauté".

⁴⁰ Ou "l'autorité"?

⁴¹ Ainsi S₃ (Ur III) et Y₂; trois duplicats ont "fit sortir dans le ciel". Pour une interprétation très différente (qui n'emporte pas ma conviction), cf. P. Steinkeller, Mém. Moran (2005) 19 sq. n. 19: "its [...] aura, that reached the upper sky, An brought down to the nether sky".

⁴² Cf. M. Civil, Mél. Sjöberg (1989) 57 (aucun texte n'a MA₂.GAG, dar(-gag) pourrait signifier "'anchoring peg' in a loom and 'mooring pole' in a quay") et G. Rubio, ASJ 22 (2000; paru en 2005) 206 n. 11 (^(ges)MA₂, pas DAR, dans Y₂ et un texte non publié [BM 113219]; aussi dans O₁, je vois plutôt 'MA₂.GAG' que 'dar-gag').

⁴³ Pour les ll. 77-82, je me suis rallié à l'interprétation de C. Wilcke citée dans Attinger 1984:112 sq.: les lignes 77, 79 et 81 se rapportent à Agadé, les lignes 78, 80 et 82 aux autres villes ensemble (am₃-da-).

⁴⁴ *suḫur*^(ku) tur-ra-gen₇ est un génitif sans régent ("comme celle (la vie) d'une petite carpe *suḫur*"); comp. *suḫur* tur dans Home Fish 72'.

⁴⁵ Litt. "avaient ensemble" (-m/-da-).

⁴⁶ On "un immense aurochs cornus".

⁴⁷ // "dans sa bataille" = "dans la bataille contre elle".

⁴⁸ Litt. "qqc./cela de son impotence" (génitif sans régent). Egalement possible serait la traduction de Cavigneaux "obwohl sie noch gewaltig ist" (2015:325, litt. "dans sa lourdeur/importance").

⁴⁹ du₁₀ est plus vraisemblablement un adverbe non marqué qu'un adjectif déterminant ki-tuš, car on attendrait alors du₁₀-ga (comp. Nūr-Adad 7:11).

⁵⁰ Ou "temples".

⁵¹ Litt. "qu'on/il ferait trembler les temples/maisons et disperserait les magasins". Le sujet de 85 (et peut-être déjà de 83 sq.) n'est pas clair; envisageables sont Enlil, Narām-Sîn (ainsi Cavigneaux 2015:325 pour les ll. 84 sq.) ou un impersonnel.

⁵² Litt. "en ce qui concerne son coeur, il l'apprit".

⁵³ Ou "se débarassa" (ainsi Cavigneaux 2015:325)? im-da-ra-an-bad-bad (Z₄), si ce n'est pas une variante purement phonétique, pourrait plaider en faveur de cette interprétation.

⁵⁴ Ainsi Cavigneaux (2015:325); cf. déjà D.O. Edzard, qui remarquait qu'on a peut-être une "Parodie der geläufigen Wendung n (Gewicht) mu(-n)-ge(-n) 'hat (König NN) für verbindlich erklärt'" (OBO 160/4 [2004] 499 n. 55; accepté par K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 578 avec n. 259).

- Qui a jamais vu un roi *'mettre les mains sur la tête'*⁵⁵ durant sept années?
A lui qui organisait une consultation à cause du temple,
95 l'oracle ne lui répondit pas de construire le temple⁵⁶.
A lui qui organisait une seconde fois une consultation oraculaire à cause du temple,
l'oracle ne lui répondit pas de construire le temple.
*A lui qui voulait modifier la concordance (des deux oracles) le concernant*⁵⁷,
*ce qu'avait dit Enlil*⁵⁸ *resta étranger pour lui*⁵⁹.
100 Ce qu'il avait rassemblé fut dispersé.
Il *leva* (alors) ses troupes⁶⁰.
Tel un athlète entrant dans la grand'cour,
il ... vers/contre/pour⁶¹ l'Ekur.
Tel un coureur *ramassé sur soi-même*⁶² pour une épreuve de force,
105 *il s'était harnaché (avant d'attaquer) le geguná*⁶³.
Tel un bandit pilleur de villes,
il *appuya* de grandes échelles contre le temple.
Afin de mettre en pièces l'Ekur comme un immense bateau,
afin de *fendre* (son) sol comme (celui d')une montagne d'où l'on extrait des métaux précieux,

⁵⁵ šu saġ-ġa₂ du₁₁ désigne aussi une malformation (cf. R-ga = *izbu* "avorton" dans Nig-ga bil. B 144), ce qui plaide plutôt pour "avoir les mains sur la tête" que "se prendre la tête dans les mains"; quoi qu'il en soit, c'est ici un signe d'inactivité.

⁵⁶ Aux ll. 95 // 97, lire nu-mu-un-ne-ġal₂, avec -ne- = {n(n)a + e/j} (faux dans Attinger 1984:114) et traduire (litt.) "le temple à construire (// construit) n'était pas pour lui dans le 'chevreau'". Avec -ni-in- (P, Y₂ et probabl. S₁), le sujet doit être Enlil ("il ne mit pas le temple à construire dans le 'chevreau'").

⁵⁷ "what had been entrusted to him" (T. Jacobsen, The Harps 365) ou "what had been inflicted(?) upon him" (J. Black *et al.*, LAS 120) demanderait dans le premier cas mu-na-ab-si₃-ga, dans le second mu-ni-ib₍₂₎-si₃-ga.

⁵⁸ Litt. "Enlil (topicalisé), ce qu'il a dit".

⁵⁹ Ainsi avec ba-en-de₃-kur₂ (N₁ et peut-être G; comp. dam mu-un-de₃-kur₂ dumu mu-un-de₃-bala (...)) "(Son) épouse lui devint étrangère, (son) enfant *se détourna de lui*" dans Išme-Dagan AB 84 [une traduction par l'actif "tu (= Innana) as (...)" est toutefois aussi possible] et uru₂ ġarza-zu im(-me)-de₃-kur₂-ra(-am₃) //, "ville, tes ordonnances cultuelles te sont devenues étrangères", dans LU 69). Avec ba-en-de₃-gur (X₂) // [b]a-^Γan^Γ-de₃-g[ur^Γ] (Z₄), et pour autant que gur ne soit pas une graphie non-standard de kur₂, on pourrait penser à l'acception fréquente "s'écarter de" (normalement -/da/- dans le SV), litt. "Ce qu'avait dit Enlil *se tourna ailleurs* ({e/j}) *loin de lui* ({n + da}). Dans les deux cas, l'idée serait que le contact entre Enlil et Narām-Sîn a été coupé. Cavigneaux a proposé de traduire les lignes 98 sq. "Von der Möglichkeit, dieses Ergebnis umzudrehen, sah Enlil in seiner Antwort strikt ab" (2015:326, litt. probabl. "Enlil revint sur ce qu'il avait dit"). Cette traduction rend bien compte de ^den-lil₂ et du directif, mais gur "revenir sur" signifie autant que je sache "revenir sur qqc. (pour le changer)", pas "revenir sur qqc. (pour le confirmer)"; par ailleurs, on n'a dans cette acception normalement pas de -da- (la seule exception que je connaisse est LU 150 // 160, texte P).

⁶⁰ zi gu₂ ġar est la leçon principale. Comme il est probabl. attesté aussi dans Iddin-Dagan A 136 (uġ₃ saġ-gegge-ga zi gu₂ mu-na-a[n-...] [A] // ^Γzi^Γ gu₂ ... [...] [F] // zi x [dans ce texte pas GA; comp. 131 et passim] ^Γmu^Γ-un-na-an-ġar [B]), il n'est pas une simple variante de zi-ga ġar "faire une levée", contaminé par ou faisant jeu de mots sur gu₂ ġar "rassembler" de la ligne précédente (ainsi Cooper 1983:244 sq. et Attinger 1984:114). En ce qui concerne zi gu₃ ġar (R₃ [Ur III] et Z₄), on le trouve encore dans Lugalb. I 24 B // ^Γzi-ga^Γ [...] (II) (si gu₃ ra à la l. 25) et GiĤ A 48 sq. KiB; une contamination de zi gu₂ ġar par si gu₃ ra "jouer du cor" semble très vraisemblable (v. déjà Attinger 1984:114 avec litt. ant.); comp. par ex. GiĤ B 51 sq. (zi-ga ġar suivi de si gu₃ ra) et GiM M 239 sq. (zi-ga du₈ suivi de si gu₃ ra //). Le sens exact de zi gu₂/gu₃ ġar reste mal assuré; "mobiliser" v.s. semble à première vue évident, mais va mal dans Iddin-Dagan A 136. V. maintenant aussi P. Attinger, BaBi. 8 (2014) 52 sq.

⁶¹ Pour le difficile šu-keše₂ AK, v. en dernier lieu P. Attinger, ZA 95 (2005) 253. Une traduction du type "faire une main liante" = "s'emparer de, mettre la main sur, saisir" (comp. en dernier lieu Cavigneaux 2015:326 "packte er das Ekur fest mit den Händen") est en soi possible, mais ne donne guère de sens dans ce contexte, car il n'y a pas de rapport avec la ligne qui précède. La même chose vaut toutefois aussi pour les ll. 104 sq.

⁶² Litt. "se penchant".

⁶³ Sur cette ligne, cf. J. Peterson, NABU 2018/3. Litt. peut-être "Pour le *geguna*, il se harnacha/s'était harnaché". Le rapport entre les ll. 104 et 105 n'est pas entièrement clair.

- 110 afin de le mettre en pièces comme une montagne (où l'on trouve du) lapis⁶⁴,
afin de le terrasser comme une ville qu'Iškur a renversée⁶⁵,
pour le temple, bien qu'il ne fût pas une montagne où l'on abat des cèdres,
il coula de grandes haches.
Il aiguïsa les deux tranchants des haches *agasilig*⁶⁶.
- 115 A sa base, il fit travailler les *bêches*^{67 68}:
elle s'enfonça jusqu'aux fondements du pays⁶⁹.
A son faîte, il fit travailler les haches⁷⁰:
à cause de lui⁷¹, le temple, tel un homme mort, tomba face au sol,
à cause de lui, tous les pays tombèrent face au sol.
- 120 Il arracha ses canalisations:
la pluie⁷² remonta dans le ciel.
Il *dépouilla* ses huisseries (*de tout*)⁷³: le pays fut privé de sa vitalité⁷⁴.
A la 'Porte d'où le grain n'est pas détourné', il détourna le grain,
il détourna le grain de la 'main' du pays⁷⁵.
- 125 A sa 'Porte de la santé', il fit frapper la houe:
la santé de tous les pays fut altérée.
Comme pour un immense champ sur lequel les eaux en crue du printemps se sont répandues,
(ainsi) pour l'Ekur, il versa dans des moules (le métal pour) de grandes *bêches*⁷⁶.
Les gens regardèrent dans sa chambre à coucher, pièce qui ne connaît pas la lumière du jour.
- 130 (Les gens d')Akkad virent les coffres du trésor sacrés des dieux.

⁶⁴ Litt. "comme une montagne de lapis".

⁶⁵ Comp. LSU 64 ⁴nin-ġir₂-su-ke₄ ki-en-ġi ga-gen₇ ur-e ba-ni-in-de₂ (// ba-an-de₂ // m[i-n]i-in-de₂), "Ninġirsu répandit Sumer devant les chiens comme (si elle était) du lait"; id. 188 ga-es^(ki) ga-gen₇ ur-(r)e ba-an-de₂ (...), "Gaeš est répandue devant les chiens comme (si elle était) du lait"; Lugale 260 ki-bala ga-gen₇ ur-e ba-an-de₂. de₆ dans trois duplicats est soit une graphie non-standard de de₂, soit (plus vraisemblablement) une variante sémantique: "comme une ville qu'Iškur a emportée".

⁶⁶ Litt. "Il aiguïsa les haches *agasilig* de leurs deux côtés"; pour l'ablatif, comp. l'allemand "etwas von beiden Seiten schleifen".

⁶⁷ Mais cf. M. Civil, ARES 4 (2008) 91: "a percussion tool with the blade at a right angle to the handle, as seen from the worker's view". Aux ll. 115 et 128, noter la distribution quasi complémentaire entre ^{uruda}ge₂-dim et ^{ge}dim ou ge-dim (à Ur III, ge peut faire défaut; l'absence d'uruda s'explique par ailleurs mieux si ge est un déterminatif), seul le duplicat R₃ (Ur III) ayant ⁰ge₂-dim à la l. 128. Comme ge-dim est attesté dans quatre duplicats (G₁, R₁ [sic], S₁ et Y₂), il est peu vraisemblable qu'on ait affaire seulement à une graphie non-standard de ^{uruda}ge₂-dim.

⁶⁸ Probabl. passif en sumérien; de même à la l. 117.

⁶⁹ Les deux sens les mieux attestés de ki la₂ sont "excaver" (M. Civil, AOAT 25 [1976] 94 sq.) et "s'incliner" (par ex. Išme-Dagan B 16 et LN 310 [comm. de S. Tinney p. 182]). Ici, on peut hésiter entre "elle (la base du temple) *s'enfonça jusque sur* les fondements du pays", "elle fut *excavée jusqu'aux* fondements du pays" et "les fondements du pays furent *excavés*" (ainsi Civil, *loc. cit.*; le locatif dans la majorité des duplicats ferait toutefois difficulté); en faveur de la première possibilité, cf. C. Mittermayer, AoF 41 (2014) 206 avec n. 24.

⁷⁰ Cf. la note à propos de la l. 115.

⁷¹ Narām-Sîn

⁷² Litt. "la pluie qui pleuvait".

⁷³ Traduit normalement "Il arracha ses huisseries", ce qui laisse inexplicé le loc.-term. dans au moins 4 dupl. (et peut-être dans tous). "Il arracha (tout) à ses/aux huisseries" (c'est-à-dire qu'il les dépouilla de leurs ornements) me semble en conséquence préférable.

⁷⁴ Litt. "la vitalité du pays fut altérée".

⁷⁵ C'est-à-dire probablement qu'il priva le le pays du grain qui lui revenait.

⁷⁶ La version principale a litt. "Comme d'un immense champ (...), de l'Ekur, ses grandes *bêches*" = les grandes *bêches* destinées à être utilisées contre l'Ekur. Dans la version paléobab., ces deux lignes sont ici inattendues, puisqu'il s'agit de préparatifs. Dans la version d'Ur III, elles suivaient plus heureusement la l. 113 (R₃) ou 114 (S₃). Cavigneaux comprend "Mit großen Spaten ließ er das Ekur zerfurchen" (2015:327). J'ignore comment il construit exactement, mais kuš₃-kuš₃-a si₃ est attesté aussi dans SgLeg. B 34 et 45, où une telle interprétation n'entre pas en considération.

- 131-133 Quoiqu'ils ne fussent pas des sacrilèges, ses *lahama*, grands redans flanquant le temple⁷⁷, Narām-Sîn les *précipita*⁷⁸ au milieu du feu.
Contre les cèdres, les cyprès, les genévriers et les buis,
135 ses (de l'Ekur) bois du *geguna*, il ...⁷⁹
Il empaqueta son or,
il mit son argent dans des sacs de cuir,
il entassa sur le quai son cuivre comme (si c'était) de l'orge apportée en immense quantité.
*Afin que*⁸⁰ l'orfèvre (puisse) travailler ses métaux précieux,
140 le lapidaire travailler ses pierres précieuses
et le forgeron battre son cuivre,
quoique (tout cela) ne fût pas les biens d'une cité mise à sac,
les grands bateaux (*stationnés le long*) des quais⁸¹ accostèrent près du temple,
les grands bateaux (*stationnés le long*) des quais s'avancèrent *contre le*⁸² temple d'Enlil,
145 et les biens furent emportés loin de la ville.
Mais pendant que (Narām-Sîn) emportait les biens loin de la ville,
c'est le bon sens d'Agadé qui fut emporté.
Les bateaux ébranlèrent le quai, la raison d'Agadé fut altérée.
L'orage qui *a éclaté* et se déchaîne sur tout le pays,
150 l'ouragan qui se lève et ne peut être affrontée,
Enlil, parce que son Ekur bien-aimé a été détruit, *voilà les choses terribles qu'il a faites*⁸³:

⁷⁷ Pour la ligne 131, cf. W. Heimpel, AOAT 253 (1998) 133 sq. Dans Gudéa Cyl. A 24:26 sq. (e₂-a dub-la₂-bi šu₄-šu₄-ga-bi / la-ḥa-ma abzu-da šu₄-ga-am₃), les *lahama* sont "identifiés" aux *dubla*, ce qui plaide, au moins au niveau syntaxique, pour une relation appositive entre la-ḥa-ma et dub-la₂ (Heimpel, loc. cit.). Ici (mais pas à la ligne 229), "les grands *lahama* du *dubla*" serait grammaticalement aussi possible, mais ne donnerait guère de sens, puisque dub-la₂ ne désigne pas la "niche" (ainsi en dernier lieu Cavigneaux 2015:327) mais probablement les "redans". Dans Nungal 17, ils sont dit "protubérants" (za₃ e₃). Sur dub-la₂, v. en dernier lieu A.R. George, Iraq 57 (1995) 174 avec n. 14, 180 sq. et 183 sqq., surtout 185 sq. ("pilaster mass"); W. Heimpel, AOAT 253, 130 sqq. ("gate tower"); P. Attinger, Mél. Wilcke (2003) 28 ("*redans*"). Comp. aussi l. 229 et comm. ad loc.

⁷⁸ Pour sag₃, litt. "frapper", on peut hésiter entre "faire éclater" v.s. (je ne connais toutefois pas de passage parallèle) et "abatte (un arbre)" (cf. par ex. Giḥ A 46, 57 et 64 et Giḥ B 62); l'idée serait que NS fait un grand feu et y "abat" les *lahama*.

⁷⁹ Vu -eš dans 7 duplicats sur 8, un adverbiatif serait orthographiquement préférable ("Les cèdres (...), il les ... à la manière de ses bois du *geguna*", mais on voit mal quel pourrait être le sens. R. Middeke-Conlin propose pour GUM sur-sur, lu kum sur-sur, "to grind up for liquid fragrance extraction". Il traduit "[C]edar, cypress, juniper, boxwood, woods for its giguna he ground completely for fragrant oil production." (CDLJ 2014/1 §§ 1.4.3.8 et 2.3.3). J. Cale Johnson, sur une suggestion de M. Geller, lit -bi zi₃-kum, mais comme seul P a ṣE₃ (pas -eš), la chose est exclue. Cavigneaux comprend "*bündelte*² er", mais cette interprétation est probabl. purement contextuelle.

⁸⁰ Aux ll. 139-141, "*afin que*" est une traduction incertaine de la forme *marû*.

⁸¹ Litt. peut-être "les grands bateaux des quais" ou "les grands bateaux dans les quais (locatif adnominal)" (suggestion de Mme J. Neeser). Cavigneaux propose (litt.) "erbeutete Kähne" = "Kähne mit Raubbeute" (2015:328 avec n. 25); la chose n'est à priori pas exclue, mais je ne connais pas de passage où kar-ra signifie "capturé".

⁸² Aux ll. 143 sq., j'aurais attendu soit deux directifs, soit un terminatif (direction générale) suivi d'un directif; comp. Gudea, Cyl. A 4:4: iri-ni niĝen^{ki}-še₃ kar niĝen^{ki}-na-ke₄ ma₂ bi₂-us₂ "Il (manœuvra) le bateau en direction de Niĝen et aborda au quai de Niĝen". Ma traduction par "*contre* le temple d'Enlil" s'inspire de Cavigneaux (2015:328).

⁸³ Litt. "*voilà ce qu'il fait plus grand*", avec un jeu de mots intraduisible "faire plus grand"/"détruire" (cf. Attinger 1984:116). Au niveau thématique, comp. SP 3.93: ^den-lil₂-le šer₇-da gu-la(-a)-ni ša₃-ġar-ra/am₃, litt. "Lorsque qu'Enlil fait plus grande une punition, c'est la faim" = "Lorsqu'Enlil rend plus lourde une punition, il impose la faim". On voit en général dans gu-(u)l une variante de gul, et le fait que, dans un topos comparable dans InŠuk. 129 sq. //, Dn a gu-l aux ll. 129 et 214, mais gul aux ll. 168, 185 et 224 plaide en faveur de cette hypothèse (Fu et In ont gu-(u)l-). Elle perd toutefois beaucoup de sa vraisemblance si l'on prend en considération le fait que dans CA, gul-gul est attesté dans dix duplicats à la l. 108 et dans huit à la l. 257, mais qu'inversément tous les textes ont gu-l v.s à la l. 151. Pas entièrement claire est par ailleurs la question de savoir si la base verbale est gu-l ou gu-lu, lequel serait une forme secondaire de gu-(u); ṣim-gu⁷-lu-ul-a-b[a] (CA 151 T), im-gu(l)-lu-u8-a-bi

- Il leva les yeux vers le pays des Gubin
 et fit descendre⁸⁴ (les habitants) de toutes (leurs) vastes montagnes.
 (Des gens) qui ne ressemblent à aucun peuple, qui ne sont pas comptés au nombre des pays,
 155 les Gutis, peuple qui ne connaît pas d'*attaches*⁸⁵,
d'origine humaine⁸⁶, mais à l'intelligence canine⁸⁷ et à la stature simiesque,
 Enlil les fit sortir de (leurs) montagnes.
*En grand nombre*⁸⁸, tels des moineaux, ils fondirent sur la terre.
 Pour lui⁸⁹, leurs bras furent étendus sur la plaine tel un filet à bétail.
 160 Rien n'échappait à leurs bras,
 personne n'était épargné par leurs bras.
 Le messenger n'allait plus sur le chemin,
 le bateau de l'envoyé ne passait plus sur le fleuve.
 Ils firent aller les pâtres derrière les chèvres *noisette*⁹⁰ d'Enlil, qui avaient été chassées de la
 bergerie,
 165 ils firent aller les bouviers derrière les vaches qui avaient été chassées de leur étable.
 Sur les *rives boisées*⁹¹, la garde était montée,
 des brigands occupaient les chemins
 et aux portes de ville du pays, les vantaux gisaient dans la boue⁹².

(InŠuk. 129 // Dn et Fu; même topos que dans CA 151), gu-lu-a (Dial. 5:44 [x 4] // gu-la) et ši-ib₂-gu-lu (Abīešuḫ A 14 (sq.); {gu-l + ed} toutefois pas totalement exclu) plaident en faveur de la seconde hypothèse.

⁸⁴ Litt. "arracha", "décrocha".

⁸⁵ Ou "de construction"? Cf. W. Horowitz, MC 8 (1998) 72:52 B et commentaire p. 91.

⁸⁶ Le sens de dim₂-ma n'est ici pas très clair; on peut hésiter entre "apparence extérieure" (ulutim₂ ^{ugu}ugu₄-bi alors difficile), "intelligence" (ḡalga ur-ra alors difficile) et "origine(?)" (comp. surtout EnmEns. 136).

⁸⁷ // "à la compassion de chien".

⁸⁸ La traduction de ŠID.ŠID par "innombrable" est usuelle, mais difficilement justifiable philologiquement. En contexte, še/id signifie normalement "compter", pas "être nombreux". še/id "nombre" (= *minûtu*) est bien attesté, mais il n'est pas redoublé (on attendrait par ailleurs ici un locatif). A. Cavigneaux/F. al-Rawi (ZA 92 [2002] 49) traduisent "comme des moineaux dans leurs ébats il[s] frôlent la terre" (comp. C. Jay Crisostomo, Bilingual Education and Innovations in Scholarship: The Old Babylonian Word List Izi, Ph. D diss., University of California, Berkeley [2014] 382 sq., apparemment indépendamment de Cavigneaux/al-Rawi, qu'il ne mentionne pas); pour un essai de justification philologique, cf. Cavigneaux, WO 25 (1994) 143 et Crisostomo, loc. cit. Indépendamment du fait que šid = *rakābu* reste une équation isolée, l'ordre des mots ferait difficulté (attendu buru₅ ^{mušen} šed-šed-gen₇ "comme des moineaux s'ébattant"). Noter enfin que ŠID.ŠID est associé à buru₅-aza ^{mušen} dans ED SP 100 sq., un passage de sens malheureusement peu clair (cf. en dernier lieu Crisostomo, op. cit. 382 sq. avec n. 492 sq.). En 2015, Cavigneaux rend ŠID.ŠID par "Vogelgarn" (p. 329) et pense probabl. à šudum = *šutû*, "chaîne" ("Kettenfaden, warp"); autant que je sache, le terme ne désigne toutefois jamais un filet.

⁸⁹ Enlil.

⁹⁰ Ainsi Cavigneaux (2015:329), litt. "jaunes"; comp. ud₅ si₂₂ à Ur III (sept attestations dans BDTNS). Les traductions du type "bonne chèvre, chèvre fidèle" (usuel est ud₅ zi) sont moins vraisemblables (on attendrait alors plutôt ud₅ ge-na), mais la variante [ud₅] ^{GE}GE₄ de X₄ plaide en leur faveur. Comme l'alternance GE/GE₄ est très fréquente, je ne l'ai malgré tout pas adoptée.

⁹¹ Pour ḡeš-gu₂-k, litt. "arbres de la rive" d'où "rive boisée", cf. J.-M. Durand, AEPHE 1974/75, 170 et n. 1 (cite Nabnītu VII 69: ḡeš-gu₂ = *a-aḫ na-a-ri* // I₇) et en dernier lieu K. Focke, AOAT 53 (2015) 347 avec n. 3349 ("Ufer-Baum(bestand)" o.ä.; R i₇ = "Fluß-/Kanalufer-Baum(bestand)") et J. Bauer, Or. 84 (2015) 151 ("(mit) Bäumen (bestanden) (Fluss- oder Kanal-)Ufer"). On pourrait aussi envisager "La garde était montée *sur les arbres (des =) le long des rives*" (ainsi S.N. Kramer, ANET³ [1969] 649); l'idée serait que l'on n'avait plus accès aux vergers.

⁹² Littéral "se trouvaient sur la boue/le sol boueux". Cavigneaux a proposé de traduire "An den Stadttoren im Lande stehen die Türflügel tief in Erde geklemmt" (2015:329) et il commente (ibid. n. 28): "Die Belagerten haben gegen die Stadttore Erdmassen aufgeschüttet, um sie gegen das Einrammen zu sichern"; v. maintenant aussi Subartu 36 (2016) 82 avec n. 21. De telles techniques défensives sont attestée à l'époque des Sassanides (M. Novák, communication privée). Cette hypothèse pourrait trouver une certaine confirmation dans [...] ^{GE}GE₄ de T, mais soulève deux difficultés:

— Dans LSU 292, où il ne fait guère de doute qu'il faille lire ^den-lil₂-le [ab]ulla^{la} maḫ[?]-ba ^{ḡeš}ḡeš[?]ig im-ma bi₂-[in-gub], une telle interprétation n'entre pas en considération. Cavigneaux propose il est vrai "Enlil fit qu'aux grands-

- Tous les pays, à l'intérieur des murs de leurs villes, poussaient d'amers cris⁹³.
170 Au centre de la ville, quoique ce ne fût pas la vaste bordure de la plaine, il y avait des plates-
bandes⁹⁴.
Après que les cités eurent été bâties, après qu'elles eurent été abattues,
les grands champs ne rapportèrent plus d'orge,
les champs inondés⁹⁵ ne rapportèrent plus de poissons,
les vergers irrigués ne rapportèrent plus ni sirop ni boissons alcoolisées.
175 Durant de longs jours, il ne tomba plus de pluie⁹⁶, le *mašgurum* ne poussa plus.
En ces jours, pour un sicle l'on obtenait un demi-litre d'huile,
pour un sicle l'on obtenait un demi-litre d'orge,
pour un sicle l'on obtenait une demi-mine de laine
et pour un sicle l'on remplissait une mesure *ban* de poissons.
180 Dans les marchés de cette ville, *c'est à ces prix*⁹⁷ que l'on achetait.
Qui couchait sur le toit, périssait sur le toit,
qui couchait dans la maison, n'était pas porté en terre.
Sous l'effet de la faim, les gens *se martelaient le corps*⁹⁸
Autour⁹⁹ du Ki'ur, la grande place d'Enlil¹⁰⁰,
185 (Enlil) rassembla les chiens des rues silencieuses.
Deux hommes s'y rendaient-ils, la meute les dévorait¹⁰¹;
trois hommes s'y rendaient-ils, la meute les dévorait.
Les *dents* furent amoncelées, *les corps jetés (pêle-mêle)*¹⁰²,
les ... furent amoncelés, les *corps* éparpillés comme de la graine.^{103 104}

portes les vantaux fussent bloqués dans l'argile" (Subartu 36, 82), mais dans le cadre de son interprétation, cela impliquerait qu'Enlil a organisé les travaux défensifs dans la ville d'Ur, ce qui ne saurait être correct (v. aussi mon commentaire ad loc.).

— Attendu serait un "locatif 1" (-a, -ni-: inessive, illative), pas un "locatif 2" (-a, -e/j-: superessive, sublative).

⁹³ "Tous les pays poussaient des cris sur (dans l'acception "à cause de") les murs de leurs villes" (parce qu'ils sont détruits?) serait grammaticalement préférable, mais ne donnerait guère de sens dans ce contexte.

⁹⁴ Litt. "se trouvaient pour eux (les habitants d'Agadé?) des plates-bandes". L'idée doit être que comme les champs et les vergers ne rapportent plus rien (ll. 172 sqq.), chacun essaye de survivre comme il peut à l'aide de quelques plates-bandes autour de la maison.

⁹⁵ Cavigneaux comprend "die verödeten Fluren" (2015:330). Sans être totalement exclue, cette traduction est moins vraisemblable, car aux ll. 172 et 174, le premier terme n'est pas déterminé négativement. Par ailleurs, ce n'est que quand ils sont inondés que les champs peuvent livrer du poisson.

⁹⁶ Ainsi Jacobsen, *The Harps* 369 (lire im u₄ gid₂-da la-ba-šeĝ₃); pour u₄ gid₂-da, cf. par ex. *Innana D* 63; *Lugalb. I* 395/405 et 397/407; *Lugalb. II* 224c/225b // 246.

⁹⁷ ir₉-[gen₇] dans le nouveau duplicat d'Ur III (B. Alster, *ASJ* 15 [1993] 1-3, NBC 11119) semble confirmer la lecture ur₅-gen₇ de Cooper (1983:58 sq. et 180), laquelle n'est toutefois assurée dans aucun texte. S, Q₂ et C₅ ont clairement 𒄩𒄣-, Z + et C₃ plutôt 𒄩𒄣-, A₅ 𒄩ur₅-gen₇ ou 𒄩𒄣-gen₇.

⁹⁸ Cf. D.O. Edzard, *OBO* 160/4 (2004) 566 n. 305, litt. "se martelaient eux-mêmes" (šū im-BALAĜ.BALAĜ-ne); on pourrait également envisager (litt.) "se martelaient les uns les autres". C₅ a une variante incompréhensible: 𒄩uĝ₃ 𒄩ša₃<-ĝar>-bi-ta ni₂-ba šu(-)x(-)im¹⁰¹?-TAR.TAR.NE; au lieu de x(-)im¹⁰¹, K. Volk propose avec hésitation de lire 𒄩nam¹⁰¹ (courriel des 10 et 11 février 2019).

⁹⁹ Litt. "vers".

¹⁰⁰ Ou "Autour de Ki'ur-La-Grande-Place d'Enlil"? *Comp. LN* 7 et mon comm. ad loc.

¹⁰¹ Litt. "Deux hommes qui rendaient dans son (du Ki'ur) intérieur, tous ensemble les dévorait".

¹⁰² Lire ku-ku // ku₄-ku₄. Même *topos* dans *LSU* 80α; cf. en dernier lieu J. Black, *Mél. Wilcke* (2003) 38; G. Farber, *Mél. Klein* (2005) 114; M. Stol, *AMD* 14 (2018) 752 avec n. 18. La séquence dub-dub (188) / dub (189) plaide pour une opposition objet pluriel vs objet singulier ("dents" vs "nez", v.s.). En faveur de cette interprétation, comp. aussi *Lugale* 257 sq., où saĝ tu₁₀-tu₁₀ est suivi de zu₂ dub-dub (version pB; la lecture zu₂ de KA est vraisemblable vu la réinterprétation, dans la version ppB, de zu₂ dub-dub par zu₂ sud₂-sud₂ = *šinna gašāšu*).

¹⁰³ Sur nuĝun (adv.) ĝar, intrans. "être semé comme de la graine, être éparpillé comme de la graine", trans. "semer comme de la graine, éparpiller comme de la graine, v. en dernier lieu W.H.P. Römer, *AOAT* 309 (2004)

- 190 Les hommes justes *devinrent* des hommes faux¹⁰⁵,
les jeunes gens gisaient sur les jeunes gens,
*l'homme faux mêla (son) sang au sang de l'homme juste*¹⁰⁶.
Alors Enlil, loin de ses grands temples,
bâtit de petits temples en roseaux.
- 195 De l'est jusqu'à l'ouest, leurs trésors décrurent.
Les femmes âgées qui avaient survécu à ces jours,
les hommes âgés qui avaient survécu à ces jours,
les grands chantres qui avaient survécu à ces années,
pour sept jours et sept nuits,
- 200 posèrent¹⁰⁷ pour sur le sol sept *balag* comme le fondement du ciel repose (sur la terre)¹⁰⁸.
Pour (Enlil), les tambours *ub*, les *sistres* et les timbales retentirent au milieu d'eux tel Iškur.
Les femmes âgées ne cessent (de crier): "Ah! Ma ville!",
les hommes âgés ne cessent (de crier): "Ah! Ses gens!",
les chantres ne cessent (de crier): "Ah! L'Ekur!",
- 205 ses jeunes femmes ne cessent de s'arracher les cheveux,
ses jeunes hommes ne cessent d'aiguiser (leurs) poignards (pour se lacérer)¹⁰⁹.
Leurs lamentations: (ce sont) les lamentations (que) les mères et les pères d'Enlil
élèvent dans le *duku* qui inspire la crainte, aux splendides genoux d'Enlil.
A cause de cela, Enlil entra dans (sa) chambre splendide et se coucha sans rien désirer¹¹⁰.
- 210 Alors, Suen, Enki, Innana, Ninurta, Iškur, Utu, Nuška et Nisaba, les grands dieux,
cherchent à rafraîchir le coeur d'Enlil¹¹¹, s'adressant à lui¹¹² avec des prières:

131 sq. et N. Samet, MC 18 (2014) 102 sq.; il est encore attesté dans LU 214, CBS 8018:7' (cf. J. Peterson, NABU 2009/69), EWO 445 et Šu-Sîn 3 iii 19.

¹⁰⁴ D'après Cavigneaux, les ll. 188-192 forment un tout. Il traduit "Die Zähne (der Mahlsteine) werden aufgedrückt, die Köpfe eingeklemmt, die zahnigen (Mahlsteine) werden aufgedrückt, die Köpfe wie Korn dazwischengelegt. Gerechte und Ungerechte werden durcheinandergeworfen, die Männer liegen übereinander in Haufen, der Ungerechte mischt dem Blut des Gerechten sein eigenes Blut bei" ((2015:330 sq.) et commente: "Das Bild ist das einer Kelter, die Köpfe zermalmt, so daß Blut ausfließt statt Saft oder Mehl" (p. 331 n. 34). Aussi subtile soit-elle, cette idée soulève des problèmes philologiques insurmontables:

— Le terme "meule" n'apparaît pas, et les "dents" ne sont pas une partie constitutive usuelle d'une meule; il est vrai que dans Lugale 454, la NA₄-gul-gul est dite avoir zu₂ sud₂-sud₂, mais le sens n'est dans ce contexte pas très clair (on peut hésiter entre "grincer des dents" et "broyer avec les dents").

— dub "aufdrücken" m'est inconnu.

— La lecture dab₃-dab₃ est problématique; ku₄-ku₄ (Y₂ et K₄ [Ur III]) plaident pour ku-ku.

— nuġun (adv.) ġar est attesté dans des contextes où la traduction proposée est exclue (v. la note précédente).

— Pour la l. 190, v. la note suivante.

¹⁰⁵ Litt. "Les hommes justes furent transformés/métamorphosés en hommes faux". L'idée est probabl. que, sous l'effet de la nécessité, les hommes justes deviennent des hommes faux, pas qu'ils sont confondus avec les hommes faux.

¹⁰⁶ Ainsi peut-être dans cinq duplicats (litt. "(son) sang: l'homme faux le fit aller sur celui de l'homme juste"; comp. LSU 111) // "[Le sang de l'homme] faux se mêla au sang de l'homme juste" (U et Z) // "Le sang de l'homme faux [...] sur l'homme juste" (K₄).

¹⁰⁷ Litt. "posèrent pour lui (Enlil)".

¹⁰⁸ Pour l'association entre la récitation des *balag* et le lever du jour, cf. U. Gabbay, HES 1 (2014) 178-180. Il admet que dans notre passage, on a affaire au -gen₇ temporel, traduit "For seven days and seven nights, (the lamenters) placed seven *balag* instruments on earth like (i.e., at the time of) the standing horizon" (p. 178 n. 210) et paraphrase librement "at the time the days stands at the horizon (i.e., dawn)" (ibid.). Attendu serait toutefois **u₄** an-ur₂-ra gub-ba-gen₇/e₃-a-gen₇ v.s.

¹⁰⁹ Cavigneaux propose "Unablässig streifen sich die jungen Männer (die Haut) mit Messern", mais dans Enlil A 16 et Lipit-Eštar B 34, ġiri₂ SAGA₁₁ désigne probabl. un "poignard aiguisé" (v. déjà Attinger 1984:118 sq.). ka ġiri₂ SAGA₁₁ est traduit par *pi-i pa-aṭ-ri-im za-[aq-tim]* dans Kagal D sect. 3:7'.

¹¹⁰ itima étant sûr dans ELA 390 (*contra* Attinger 1984:119 n. 90), mes réticences n'étaient probabl. pas de mise. L'ergatif ^den-lil₂-le dans K et l'absence du loc. dans au moins 2 duplicats (Z et E₁) restent malgré tout un peu troublants.

- "Enlil, puisse la ville qui a détruit ta ville *être traité*¹¹³ comme ta ville,
(Narām-Sîn) a paralysé ton geguna, puisse-t-il *être traité* comme Nippur!
 Dans cette ville, puissent les corps¹¹⁴ être jetés dans¹¹⁵ les¹¹⁶ puits!
- 215 Puisse personne n'y retrouver (ses) connaissances,
 puisse le frère ne pas s'y faire reconnaître de son frère,
 puisse sa jeune femme être cruellement battue dans son gynécée¹¹⁷,
 puisse son père pousser des cris amers dans sa maison où (son) épouse a été tuée¹¹⁸,
*puissent ses colombes gémir*¹¹⁹ dans leurs trous,
- 220 puissent ses moineaux être maltraités¹²⁰ dans leurs recoins,
 puissent-ils, telles des colombes craintives, être (sans cesse) aux aguets!"
 Une seconde fois, Suen, Enki, Innana, Ninurta, Iškur, Utu, Nuška et Nisaba, les dieux,
 posent leurs regards sur la ville,
 frappent Agadé d'une terrible malédiction:
- 225 "Ville, tu t'es ruée sur l'Ekur, c'était Enlil!
 Agadé, tu t'es ruée¹²¹ sur l'Ekur, c'était Enlil!
 Puisse tes lamentations s'élever jusqu'au faite de tes splendides remparts,
 puisse ton *geguna* n'être plus qu'un amoncellement de terre,
 puissent les redans, les *laḥama*, *après avoir été dressés (lâ)*¹²²,
 être précipités sur le sol¹²³ tel un homme gigantesque qui a bu (trop) de vin!
- 230 Puisse ton argile retourner à son Abzu,
 puisse-t-elle devenir de l'argile maudite par Enki!
 Puisse ton grain retourner à son sillon,
 puisse-t-il devenir du grain maudit par Ezinam!
- 235 Puisse ton bois retourner à sa forêt,
 puisse-t-il devenir du bois maudit par Nindulum!
 Puisse l'abatteur de boeufs abattre (son) épouse,
 puisse ton égorgeur de mouton égorger (son) enfant,
 puisse ton pauvre *priver d'eau ses enfants*¹²⁴ *qui devaient lui rapporter de l'argent*¹²⁵,
- 240 puisse ta prostituée laisser planer la crainte sur la porte de son auberge,
 puisse ta *mère-nuge*, ta *mère-nubar*¹²⁶ *faire avorter*¹²⁷ son enfant!

¹¹¹ Ainsi F₁ et Y₂ (litt. "aspergent le coeur d'Enlil d'eau fraîche") // (litt.) "ils rafraîchissent l'eau froide sur le coeur d'Enlil (A₃)/" ils rafraîchissent le coeur d'Enlil (avec) de l'eau froide" (E₁).

¹¹² Le coeur.

¹¹³ Ou "devenir"; "traiter" n'est pas une acception usuelle de du₃.

¹¹⁴ Ou "les gens".

¹¹⁵ Litt. "être enfoncés/fourrés dans"; vu le locatif, on a probabl. affaire à si-g (pas à si).

¹¹⁶ Litt. "ses (de la ville)".

¹¹⁷ Le sens approximatif semble clair, mais pas la construction; litt. peut-être: "Sa jeune femme (pendens): puisse un mauvais bâton être frappé avec elle dans son gynécée!" Cavigneaux propose "Böse Schläge sollen (alle) Mädchen aus ihrem Frauengemach verjagen!" (2015:332); attendus seraient alors toutefois ḡeš ḥulu-e (ḥulu = /ḥuluH/) et (...) -ra-ra (forme imperfective).

¹¹⁸ Ou "est morte".

¹¹⁹ Le -/n/ précédant la base dans les quatre duplicats est inexplicable. La forme a toutes les apparences d'être une 3^e sing. perfective, mais je ne vois pas quel pourrait être le sens.

¹²⁰ Litt. "frappés, battus".

¹²¹ Ou "Agadé s'est ruée"?

¹²² Comp. l. 131 et comm. ad loc.

¹²³ Cavigneaux traduit "Deine Prachteingänge mögen (in ihrem Sturz) die Schutzgenien, die davor stehen[,] wie betrunkene Riesen zu Boden strecken"; attendu serait alors toutefois dub-la₂-e.

¹²⁴ dumu (...) -na étant au loc., probabl. collectif.

¹²⁵ Litt. peut-être "Dans ses enfants apparus à la manière de l'argent" (ku₄-ge-eš₍₂₎ est un adverbialif, pas un terminatif), puisse-t-il jeter l'eau loin d'eux!"

¹²⁶ Le sens d'ama-nu-ge₁₇-g et d'ama-nu-bar n'est pas entièrement clair. D'une part, il est souvent dit qu'elles ont tué leur(s) enfants (cf. PSD A/III 215 sq.; ajouter CLAM 620:d+276), ce qui plaide pour "*nuge/nubar* (devenue) mère"; de l'autre, ama-nu-ge₁₇-g (ES ama-mu-ge₁₇-eb) est une épithète fréquente d'Innana (de Ninisina dans TplHy. 387), où une telle signification serait assez inattendue.

- Puisse ton or être vendu au prix de l'argent,
 puisse ton argent être vendu au prix du métal *zaḥam*,
 puisse ton cuivre être vendu au prix du plomb!
- 245 Agadé, puisse ton homme vigoureux être privé de sa force,
 être incapable de soulever sa sacoche jusqu'au *crochet (fixé à sa selle)*!
 Puisse-t-il, *lui, ton âne de choix*, ne plus se réjouir de sa force, puisse-t-il se coucher le soir¹²⁸
 et sa propre ville le laisser mourir de faim¹²⁹!
- Puisse *tes nobles* habitués à manger des mets fins rester couchés sur l'herbe,
 250 puisse celui qui se levait pour recevoir les prémices¹³⁰
 manger les enduits de ses poutres,
- 252-253 les courroies des grands vantaux de la maison paternelle, puisse-t-il les triturer avec les dents¹³¹!
 Puisse l'abattement tomber sur ton palais construit pour réjouir le cœur!
- 255 Puissent les 'méchants' de la steppe silencieuse ne cesser de hurler!
 Sur ton *kiuzga*, où avaient lieu des purifications,
 puisse le renard hantant les collines de ruines¹³² y traîner la queue¹³³,
 sur tes portes de ville établies dans le pays,
 puisse l'oiseau-sommeil, l'oiseau du cœur chagrin, y faire son nid!
- 260 Dans ta ville où l'on ne s'endormira plus au son du *tigi*,
 où l'on ne se couchera plus le cœur joyeux¹³⁴,
 puissent les boeufs de Nanna, qui emplissent les étables,
 ne cesser de mugir, tel celui qui erre de-ci de-là *quelque part dans la steppe silencieuse*¹³⁵!

¹²⁷ Cf. A. Cavigneaux, JAOS 113 (1993) 255 et A. Cavigneaux/F.N.H. Al-Rawi, ZA 85 (1995) 194 et n. 14; il faut distinguer $ge_4(-ge_4)$ "retourner" de ($a\hat{g}_2$) ge/ge_4-r "cogner, tuer". Ici, on peut hésiter entre "faire avorter" et "cogner, tuer". Comme on a dans ce topos toujours ge_4-ge_4 (cf. PSD A/III 215 sq.; ajouter CLAM 620:d+276), cela plaide en faveur de la première hypothèse.

¹²⁸ Les textes littéraires pB distinguent u_4 $\check{s}u_2-u\check{s}(-e)$ "chaque jour" (originellement adverbialif?) de u_4 $\check{s}u_2$ "jour couchant" (par ex. dans le fréquent u_4 e_3-ta u_4 $\check{s}u_2-\check{s}e_3/u\check{s}$).

¹²⁹ Ma précédente traduction ("puisse ton âne de choix ne plus réjouir personne par sa force (...)") [version 2007/2013] soulève deux difficultés: la mention de l'âne de choix entre l'athlète et le noble(?) et le fait qu'il soit personnifié à la l. 247 (a_2-ni ; on a en revanche $iri-bi$ à la ligne suivante). En ce qui concerne la place d'anše *nisqum*, elle pourrait s'expliquer connotativement par l'image de la l. 246, décrivant l'athlète incapable de soulever sa sacoche jusqu'au crochet (fixé à sa selle). La personnification d'animaux n'est pas rare (pour quelques exemples, cf. ELS 317), mais elle serait ici malgré tout assez surprenante. Cavigneaux a proposé de voir dans anše *nisqum* une métaphore pour l'athlète (2015:333), et j'ai adopté cette suggestion (les rois se comparent volontiers à cet animal, avant tout pour vanter leurs exploits sportifs, quoique $iri-bi$ (l. 248) fasse difficulté.

¹³⁰ Litt. "ton homme qui s'est levé pour les prémices".

¹³¹ Litt. "Des grands vantaux-courroies (= à courroies, pourvus de courroies) de sa maison paternelle, puisse-t-il triturer les courroies avec ses dents!" La lecture zu_2 de KA est maintenant assurée par la glose zu dans le nouveau duplicat AUWE 23, 111 (N_4).

¹³² Litt. "des collines de ruines détruites".

¹³³ Sur cette ligne, v. L. Verderame, SANER 12 (2017) 400 avec n. 18; sa traduction par "the fox that flattens the ruin mounds" est injustifiée.

¹³⁴ Cette interprétation est celle de Falkenstein (1965:74); elle a été acceptée par Kramer (1969:651), Durand (AEPHE 1974/1975:176), Attinger (1984:107) et M. Jaques (AOAT 332 [2006] 360 n. 759). Si elle est correcte, $tigi_2$ signifierait plutôt "Iyre" ou "harpe" que "tambour" (noter l'apposition pas rare $ni\hat{g}_2$ $du_{10}(-ga)/a\hat{g}_2$ zi_2-ba). Cooper de son côté a compris "In your city that couldn't sleep because of the *tigi*-drum music, [t]hat couldn't rest because of its rejoicing" (1983:63), et il a été suivi par la plupart des traducteurs modernes. Un peu problématique est le fait que $hul_2-la-da$ signifie normalement "joyusement", pas "à cause de la joie" (cf. Jaques, op. cit. 359 sq.). $\check{s}a_3$ $hul_2-la-da$ est encore attesté dans TplHy. 296 P (contexte cassé, les deux sens semblent possibles) et peut-être dans Waradsîn 1001:34 sq. ($ti\check{l}_3$ u_4 $sud-ra_2$ / $bala$ $\check{s}a_3$ $hul_2-la-da$, soit "une vie aux longs jours et une royauté pleine de bonheur" [$hul_2-la-da$ fautif pour hul_2-la], soit "une vie aux longs jours avec une royauté pleine de bonheur"). Pour "sous l'effet de la joie, de joie", on attendrait plutôt l'ablatif (cf. par ex. Lugalb. II 111 sq.).

¹³⁵ Litt. peut-être "qui erre de-ci de-là sur (quelque chose) de la steppe, lieu silencieux" (génitif sans régent). L'alternative serait qu'ici, ki $si-ga$ recouvre ki $si-ga-k$ "lieu du silence". La chose ne peut être exclue, mais n'est guère vraisemblable, vu que ce n'est pas le cas à la l. 255; comp. aussi $ki-si-ga(-a\check{s})$ dans $mu\check{s}en-ku_6$ 105 et u_8-

- 265 Sur tes chemins de halage, le long des canaux¹³⁶, puissent croître de hautes herbes,
sur tes routes qui avaient été aménagées pour les chars, puissent croître des 'herbes de lamentation'!
Plus encore, sur tes chemins de halage faits avec des alluvions¹³⁷, le long des canaux,
puissent les *kušu au corps moiré*¹³⁸ et les serpents *GIR₂(-g.)* des montagnes ne laisser passer
personne!
Au coeur de ta steppe¹³⁹, où croissaient de belles plantes, puissent croître des 'roseaux de
lamentation',
Agadé, là où avaient coulé tes eaux douces, puissent couler des eaux salées¹⁴⁰!
- 270 Puisse celui qui a dit: "Je veux m'installer dans cette ville!" ne pas *goûter à la douceur* d'une
demeure¹⁴¹,
puisse celui qui a dit: "Je veux coucher à Agadé!" ne pas *goûter à la douceur* d'une place de repos!"
Alors, par Utu et ce jour¹⁴², il en fut vraiment ainsi.
Sur ses chemins de halage, le long des canaux, crûrent de hautes herbes,
sur ses routes qui avaient été aménagées pour les chars, crûrent des 'herbes de lamentation'.
- 275 Plus encore, sur ses chemins de halage faits avec des alluvions, le long des canaux,
les *kušu(bar)* ... et les serpents *GIR₂(-g.)* des montagnes ne laissèrent passer personne.
Au coeur de sa steppe, où croissaient de belles plantes, crûrent des 'roseaux de lamentation',
Agadé, là où avaient coulé ses eaux douces, coulèrent des eaux salées!
Celui qui avait dit: "Je veux m'installer dans cette ville!" ne *goûta pas à la douceur* d'une demeure,
celui qui avait dit: "Je veux coucher à Agadé!" ne *goûta pas à la douceur* d'une place de repos!"
- 280 Louée soit Innana d'avoir détruit Agadé!

ezinam 126. Cavigneaux traduit "als wären sie auf der Suche nach einem (verlorenen Gefährten) in der lautlosen Steppe" (2015:334), litt. probabl. "comme (des boeufs) cherchant 'après' un (boeuf) de la steppe silencieuse". Cette acception de niĝen₂ n'est toutefois à ma connaissance sinon pas attestée.

¹³⁶ Litt. "sur tes rives-où-sont-halés-les-bateaux des canaux".

¹³⁷ Litt. "sur tes rives-où-sont-halés-les-bateaux-place (d')alluvions des canaux". Pour a-la₂ i₇-da = *šikin nāri* "alluvion des fleuves, canaux", cf. PSD A/I 104. Ici, i₇-da peut déterminer aussi bien l'ensemble du complexe (le plus probable vu la l. 264) que seulement a-la₂.

¹³⁸ Pour les lignes 267 ± // 276, cf. Cf. C. Mittermayer, AOAT 319 (2005) 61; le premier signe n'est pas ŠEG₉, mais U.PIRIG = KUŠU (Q, S, A₁ et Y₄) // KUŠU + PA (L₁) // [(x).]KIŠ (C₄, Isin); j'ignore s'il faut lire KUŠU bar mul "KUŠU au corps moiré" (pour bar mul, cf. M. Civil, JNES 43 [1984] 285 et n. 7; R. Pientka-Hinz, WOO 6 [2011] 337-339; ead., CRRAI 55 [2014] 772 sq.) ou KUŠU-bar mul "KUŠUbar moiré".

¹³⁹ Litt. "sur ton coeur de steppe".

¹⁴⁰ Litt. "Agadé, puissent tes eaux douces coulantes/qui coulaient couler eaux salées!"

¹⁴¹ Aux ll. 270 sq. ± // 279 sq., l'interprétation traditionnelle est probabl. préférable (forme intrans. avec -du₁₀-ge = {DU₁₀ + ed}), quoique -ni- fasse difficulté. Il est attesté dans Q 279 (mais Ø en 270 sq. et 280), L₁ 271 (mais Ø en 270 et 279 sq.), S₁ 270 sq. et G₄ 270. Quatre textes ont -na- (G 279 sq., S 270 sq. et 279 sq., P₂ 270 sq.(?) et X₃ 279 sq.). Mon interprétation antérieure "puisse personne ne lui faire goûter à la douceur d'une demeure/d'une place de repos!" / "personne ne lui fit goûter à la douceur d'une demeure/d'une place de repos" (1984:107 sq. et comm. p. 121; comp. Cavigneaux 2015:335) laisse l'absence de l'abs. 3^e sing. non-pers. /b/ (270 sq.; comp. par ex. Gudea Cyl. B 3:1 et 17:2 sq.) et de l'ergatif 3^e sing. /n/ ou /b/ (279 sq.) inexplicable.

¹⁴² Cette traduction repose sur le parallèle akkadien ^dUTU u₃ U₄(-mu)-um šu-u₍₂₎ (J. van Dijk, RIA 3 [1957-1971] 536 et CM 10 [1998] 29; J.G. Westenholz, CM 7 [1997] 242 sq. ad 21-22 [traduction inexacte; mieux M. Haul, GBAO 4, 2009, 321:22]; cf. C.E. Woods, Deictic Foundation [2001] 85).